

映画とドラマからみる アメリカ人のコミュニケーション・スタイル

The Americans' Way of Communication
Viewed from Movies and Dramas

松倉信幸*

Nobuyuki MATSUKURA

Abstract

In order to investigate the Americans' way of communication, this paper chiefly focuses on communication among American families, and American movies and dramas are used to analyze it.

To begin with, many examples are given here of the nicknames and terms of endearment used by family members. In addition, examples of discussions related to ways to spend "quality time," and to share household chores are provided.

Furthermore, taking into account the American culture as the background for their ordinary communication and also its racial minorities, the status quo is analyzed using some movies.

Keywords: Communication, Family, Culture, Community

1. はじめに

人間のコミュニケーションの始まりは、子供が母親とのコミュニケーションを通して言葉を覚え、そしてコミュニケーションのやり取りを身に着けて行く。したがって、人間のコミュニケーションの中心は、やはり家族を中心とした家庭のコミュニケーションにあると考えるのが妥当であろう。本稿ではアメリカ人の家庭におけるコミュニケーションを中心に、必要に応じて、子供が通う学校でのコミュニケーションも取り上げる。

多民族を背景とするアメリカ人のコミュニケーションのやりとりを分析する上で、題材としてアメリカの映画とドラマを用いた。

2. コミュニケーションの根幹としての「呼称」

対人間コミュニケーションの基本問題は相手をどう呼ぶのかという点から出発する。英米人の中にも、生粋の英国出身の姓名(family name)を持たない人も多い。それは多民族国家が人種

*本学教授 英語学 (English Linguistics)

の垣塙と言われるためでもあるが、同じアメリカ人同士でも、あまり聞きなれない名前を再度聞き直したり、つづりを確認したりすることは日常茶飯事である。次の例は映画 *An Officer and a Gentleman* (邦名：愛と青春の旅だち) から、お互いの名前(姓)は何人系かを尋ねあっている場面である。Mayo は Italian、一方、Paula は Polish であることがわかる。また、通常では父を Dad と呼ぶのがふつうであるが、下記の Mayo の発話の Seriously 「まじめに」にあるように、硬い調子の会話(formal)な場面においては、father が用いられる。

- (1) Mayo : So, what kind of a name is Pokrifki?
 Paula : Polish. What kind of a name is Mayo?
 Mayo : Italian. My mom was Irish. I got her ears.
 Paula : Oh, yeah?
 Mayo : Yeah. The rest is all Wop.
 Paula : Where are you from, Mayo the Wop?
 Mayo : Everywhere, nowhere, Paula the Polack.
 Paula : Seriously?
 Mayo : Seriously. Seriously. My father's a Rear Admiral, Seventh Fleet.
 Paula : You're kidding?
 Mayo : No. No. We, we lived in ports all over the world. Katmandu,
 Moscow, Nairobi.
 Paula : Really, God, I've never been out of Washington. Wait a minute,
 you're kidding me, right? We don't have any Naval Bases in
 Moscow.

(*An Officer and a Gentleman*)

ふつう家庭において、子供が父を呼ぶ「呼称」として、最も一般的な呼び方は Dad で、次に多いのが nickname、次に first name という順番に呼称の使用に頻度の差がみられる。

次の例は映画 *Field of Dreams* から、娘 Karin が父の Ray を Daddy と呼んでいる。もう一方で、妻の Annie は夫を Ray と first name で呼んでいる。

- (2) Announcer : And so, for the veteran southpaw, his summer of woes
 continues. That's four straight hits in the inning.
 Karin : Daddy, what's a "southpaw"?
 Ray : Um...it means a left-handed pitcher, honey.
 Ray : So how bad is it?

Annie : Well, (sighs) considering how much less acreage we have for corn, I'd say we'll probably...almost break even. We used up all our savings on that field, Ray.

Karin : Daddy?

Ray : Just a minute, Karin.

Ray : So what are you saying? We can't keep the field?

Annie : Makes it real hard to keep the farm.

Karin : Daddy?

Ray : In a minute, Karin.

Karin : There's a man out there on your lawn.

Annie : I'll put up some coffee. Why don't you go on outside?

Ray : Sorry. I-I'll get some out there.

(*Field of Dreams*)

次の例は、映画 *Back to the Future Part III* から、主人公 Marty の友人 Doc が自分の家族を紹介する場面で、Doc は息子たちを **first name** で呼んで紹介している。もう一方で、自分たちの息子二人にも、友人の Marty と Jennifer を **first name** で紹介している。

通例では、25 歳以上の女性に対する呼称として **madam** を用いるが、これよりもくだけた呼称として **ma'am** が用いられる。下記の例の中でも Marty が Doc の奥さんを **ma'am** と呼んでいる。

(3) Marty : What the hell?

Jennifer : (loud gasp)

Marty : Doc!

Doc : Marty!

Marty : Doc! Doc!

Doc : Marty! It runs on steam!

: Meet the family! Clara, you know.

Clara : Hi, Marty!

Marty : Ma'am!

Doc : These are our boys.

: Jules...and Verne.

Marty : (chuckles)

Doc : Boys...this is Marty and Jennifer.

Marty : Doc, I thought I'd never see you again!

Doc : You can't keep a good scientist down. After all, I had to come back for Einstein, and, well, I didn't want you to be worried about me.

Doc : Oh, I brought you a little souvenir.

Marty : It's great, Doc. Thanks.

(Back to the Future Part III)

3. 家庭的コミュニケーションの中心は何か

筆者が学生のころ、英会話講師から *quality time* について学んだことがあるが、この言葉の意味は親が子供と、または互いに親しい者同士で過ごす楽しく価値のある時間を意味する。つまり、この *quality time* が家庭的コミュニケーションの中でも最もコアな部分を占めるのは間違いないといえる。

しかし、日本ではあまり馴染み深くないが、アメリカでは部屋を互いに2人でシェアをして共同で生活することが習慣になっている。

下記の例はドラマの *Friends* からの引用であるが、下記の会話で引き合いに出された Bert と Ernie の間柄は同性愛の意味合いがあるが、このような関係を否定している。この場合の *quality time* はチャンドラーが本当の友達とより充実した時間を過ごすことを述べている。したがって、ここでみられる事例のように、ルームシェアをする者同士のいわば家族のような親しい間柄の中で、大切な時間を過ごすことが *quality time* といえよう。

(4) Joey : I'm sorry. I'm 28. I've never lived alone and I'm at a place where I got enough money that I don't need a roommate.

Chandler : I don't need a roommate either. I can afford to live here by myself. I may have to bring in somebody once a week to lick the silverware.

Joey : Why are you getting so bent out of shape? We didn't agree to live together forever. We're not Bert and Ernie.

Chandler : You know what? If this is the way you feel then maybe you should take it.

Joey : That's how I feel.

Chandler : Then maybe you should take it!

Joey : Maybe I will!

Chandler : Fine with me!

Joey : Great! You can spend more quality time with your real friends the spoons!

(Friends)

英語圏の家庭における共同作業で最も大切なものの一つに家事の役割分担があげられる。この家庭内のコミュニケーションにおいて、重要な点は食事の後片付けであろう。筆者も英語圏の国で、実際に2度ホームステイを経験したことがあるので、実状を良く認識していると自負できるのだが、たとえば、家計費における財布を握っているのは、洋の東西を問わずおかみさん（妻もしくは母親）であるのは疑いない事実である。本題に戻して、日本の家庭では、食事の準備と後片付けは文字通り、母親の役目になっている。しかし、英語圏では下記の映画 ET 中で見られるように、“It’s your turn to do the dishes.”などと、家族で順番を決めて、家族全員で行うのが通例になっている。ただし、日本でも母親を手伝う場合も見られるものの、おおよそ家事は母親が行っているため、英語圏や欧州の生活スタイルとは異なっている。したがって、将来海外でホームステイを行う者は家事のシェアを十分認識しておく必要がある。下記の例では、朝食の食べ物を Michael（息子）と Gertie（娘）が作り、食器の dishes の準備と後片付けを Michael と Elliott（息子）が手伝っている。

- (5) Elliott : (yelling) It was nothing like that, penis-breath!
Mary : (laughing) Elliott! . . . Sit down.
Gertie : (chuckles)
Elliott : Dad would believe me.
Mary : Maybe you ought to call your father and tell him about it.
Elliott : I can’t. He’s in Mexico with Sally.
Gertie : Um . . . where’s Mexico?
Mary : Excuse me.
Michael : (whispering) I’m gonna kill you.
Mary : If you ever see it again, whatever it is, don’t touch it. Just . . . call me and we’ll have somebody come and take it away.
Gertie : Like the dog catcher?
Elliott : But they’ll give it a lobotomy or do experiments on it or something.
Mary : It’s your turn to do the dishes, fellas.
Michael : I set and cleared.
Elliott : I set and cleared.
Michael : I did breakfast.
Gertie : I did breakfast.
Mary : (sighs)
Michael : What’s the matter, Mom?
Mary : (sighs)(sobs) He hates Mexico.

Michael : Damn it, why don't you . . . grow up?! Think how other people feel for a change!

(ET)

4. コミュニケーションを支える文化的背景

米国の家庭内コミュニケーションには、米国の文化的習慣が息づいている。特にスポーツに関する話題には事欠かない。最近では、野球は以前ほど人気のあるスポーツとは言えないようであるが、それでもなお根強く野球は息づいている。

次の例は野球をテーマに扱った代表的な映画作品の一つである。作品の舞台はアイオワ州で、主人公の Ray は妻の Annie と娘の Karin とともに田舎暮らしをしていて、トウモロコシ畑を持ち、生計を営んでいる。Ray は突然、どこからともなく天の声を聞く、それは “If you build it, he will come.” 「それを作れば、彼がやってくる。」という声だった。Ray は野球の夢を断念して、無為のまま人生を終えた父のようにはなりたくないと思い、この声の意味を「もしトウモロコシ畑をつぶして球場を作れば、Shoeless Joe が来て野球をするだろう。」と考えて、その通り畑の一部をつぶして球場を作る。そして1年後、ついに Shoeless Joe がやって来る。

圧巻は、生活に疲れ切った姿の父の John しか見たことがなかった Ray は、まさにこれから彼 (John) の人生が始まる若い姿をした父がやって来たことである。そして、Ray と John はキャッチ・ボールをして幕を閉じる。

主に妻、夫、恋人に対する呼びかけとして honey を用いるが、下記の例では Annie から John (義父) に対して親しみを込めて用いられている。ラスト・シーンでは、John が球場を作ってくれた Ray に “Is this heaven?” と尋ねる。この問いに Ray は “Is there a heaven?” と聞き返すが、John は “It's the place dreams come true.” 「天国とは夢がかなえられる場所。」と答えると、Ray は “Maybe this is heaven.” と答える。この会話には American dream の精神も垣間見ることができる。

(6) Shoeless Joe : If you build it...he will come.

Ray : Oh, my God.

Annie : What? What is it?

Ray : It's my father.

: “Ease his pain”

Annie : “Go the distance”

Ray : It was you.

Shoeless Joe : No, Ray. It was you.

Ray : My God. I only saw him years later when he was worn down by life. Look at him. He's got his whole life in front of him, and I'm not even a glint in his eye. What do I

say to him?

Annie : Why don't you introduce him to his granddaughter?

John : Hi.

Ray : Hi.

John : I just wanted to thank you folks for puttin' up this field...and lettin' us play here.
I'm John Kinsella.

Ray : I'm Ray. My wife, Annie.

John : Hi, Annie.

Ray : This is my daughter, Karin. Karin, this is my f... This is John.

Karin : Hi, John.

Annie : (chuckles)

John : Hi, ya, Karin.

Annie : Well...we're gonna let you two talk. I mean, if all these people are gonna come, we
got a lot of work to do. It was very nice meeting you.

John : Ma'am.

Annie : Come on, honey.

Ray : You catch a good game.

John : Thank you. It's so beautiful here. For me... well, for me it's like a dream come true.
Can I ask you something? Is...Is this heaven?

Ray : It's Iowa.

John : Iowa?

Ray : Yeah.

John : I could have sworn it was heaven.

Ray : Is...? Is there a heaven?

John : Oh, yeah. It's the place dreams come true.

Ray : Well, maybe this is heaven.

John : Well...good night, Ray.

Ray : Good night, John.

Ray : Hey...Dad?

Ray : You wanna have a catch?

John : I'd like that.

(Field of Dreams)

米国では10月31日の夜に悪魔などに扮装をした子供が“Trick or Treat!”と言って近所を回り、

近所の人“‘I’m scared.”と言ってお菓子などを与える。下記 (7) の例は映画 *E.T.*において、家族でハロウィーンの仮装は何がよいか話し合っている場面である。

- (7) Gertie : What are you going as for Halloween?
 Elliott : I’m not going to stupid Halloween.
 Michael : Why don’t you go as a goblin?
 Elliott : Shut up.
 Mary : It’s not that we don’t believe you, honey.
 Elliott : Well, It was real, I swear!
 Mary : What are you going as, Gertie?
 Gertie : I’m going as a cowgirl.
 Elliott : So what else is new?
 Michael : Maybe it was an iguana.
 Elliott : It was no iguana.
 Michael : Maybe a uh you know how they say there are, uh, alligators in the sewers?
 Gertie : Alligators in the sewers.
 Mary : (sighs) All we’re trying to say is maybe you just probably imagined it.
 Elliott : I couldn’t have imagined it!
 Michael : Maybe it was a pervert or deformed kid or something.
 Gertie : A deformed kid.
 Elliott : (sighs)
 Michael : Maybe, uh, an elf or a leprechaun.

(*E.T.*)

5. アメリカ社会のマイノリティ

WASP が優勢なアメリカ社会において、ネイティブ・アメリカンは紛れもなく、マイノリティである。下記の例は映画 *Dances with Wolves* から、南北戦争当時のアメリカにおいて、ネイティブ・アメリカンとの交流を深めていった南軍将校のダンバー中將を主人公とする作品である。映画の中で「狼と踊る男」と呼ばれるダンバー中將は辺境の任務を自ら志願し、自然との調和の中に生きる先住民族のネイティブ・アメリカンたちとの交流が描かれ、真の人間の有り様に目覚めて行く姿が描かれている。

(8) Dances with wolves : I speak English.

Major : Who are you?

Dances with wolves : Lieutenant John J. Dunbar. This is my post.

Major : Why are you dressed like this?

Dances with wolves : I came out from Fort Hays last April, but there was nobody here.

Elgin : Do you have proof of that?

Dances with wolves : My journal's on the bunk in my quarters. My orders are in the journal. It'll, it'll tell you everything.

Elgin : Spivey, you and Edwards were the first ones here. Did you find anything?
A journal?

Spivey : Nah. We didn't find nothin', sir.

Elgin : Where's Edwards?

Spivey : He's outside. (Elgin & Major walk out the door.)
: Hey, he didn't find nothin' either.

Bauer : (laughing) You turned injun, didn't ya? didn't ya?

Soldier 1 : He's a white man.

Soldier 2 : He doesn't look white to me.

Soldier 1 : Say he's a soldier.

Soldier 2 : Soldier? He's an officer.

Soldier 1 : Officer? Well, do you salute him or shoot him?

Soldiers : (laugh)

(*Dances with Wolves*)

アメリカ社会は 1994 年に起きた黒人によるロサンゼルス暴動に見られるように、白人とマイノリティおよび異なるマイノリティ同士の闘争が絶えない。この背景には人種間の経済格差や差別問題などがあげられる。

アメリカでは 1950 年代の初頭まで、教育や公共の場で人種隔離政策が実施されていた。1954 年に教育の現場において、人種隔離政策は憲法違反とされたブラウン判決が下され、それ以後公立高校で、人種差別の撤廃が実施されて行った。

次の例は実際にあった実話をモデルにした映画 *Freedom Writers* (FW) から、ラテンアメリカ人の Eva の父親が無実にもかかわらず、警察に逮捕される場面である。Eva の発話に “They called my people a gang because we fight for our America.” とあるように、「私達が我々のアメリカを求めて戦うので、彼ら(当局)は我々をギャングと呼んだ。」そして、“If you're Latino or Asian or black, you could get blasted anytime you walk out your door.”

の居住区が学校にも、目に見えない縄張りとして存在しているのは驚きである。マイノリティが自らの領域から、一歩外に出ると、身の安全が確保できなくなることを意味しているのである。

- (11) Eva : Dumbass. He thinks that the problems going on in Long Beach aren't going to touch me at Wilson. My PO doesn't understand that schools are like the city, and the city is just like a prison, all of them divided into separate sections, depending on tribes.
: There's Little Cambodia. The Ghetto. Wonder Bread Land. And us, South of the Border or Little Tijuana. That's just the way it is, and everyone knows it.

(*ibid.*)

6. おわりに

アメリカ人のコミュニケーションのやりとりを分析する上で、主に家族を中心とした家庭のコミュニケーションに焦点を当て、アメリカの映画とドラマを題材に分析を行った。

そこで、まず家庭における親子間の呼称の問題について、実例をあげて詳述を加えた。また、家庭におけるコミュニケーションのコアになる *quality time* を中心に、家庭において現実問題となる家事の役割分担についても考察を加えた。

さらに、アメリカ人のコミュニケーションの背景を成す文化およびアメリカ社会のマイノリティについても、実話に基づいて制作された映画を題材に、現状の分析を行った。

参考文献

- Four-In Creative Products (1995) *SCREENPLAY AN OFFICER AND A GENTLEMAN* チャールズ・イー・タトル商会.
Four-In Creative Products (1994) *SCREENPLAY THE BODYGUARD* スクリーンプレイ出版社.
Four-In Creative Products (1992) *SCREENPLAY DANCES WITH WOLVES* スクリーンプレイ出版.
Four-In Creative Products (1991) *SCREENPLAY FIELD OF DREAMS* スクリーンプレイ出版社.
Four-In Creative Products (1989) *SCREENPLAY BACK TO THE FUTURE Part III* チャールズ・イー・タトル商会.
Four-In Creative Products (1988) *SCREENPLAY ET* スクリーンプレイ出版社.
深田博己 (1998) 『インターパーソナル・コミュニケーション』 北大路書房.
橋元良明編 (1997) 『コミュニケーション学への招待』 大修館書店.
井上康仁監 (2012) *SCREENPLAY FREEDOM WRITERS* フォーイン・スクリーンプレイ事業部.

石井敏・久米昭元編(2013)『異文化コミュニケーション事典』春風社.

末田清子・福田浩子(2011)『コミュニケーション学 その展望と視点 増補版』松柏社.

<http://www.eikaiwa-school.net/2006/09/quality-time.html>. (2006) *Friends*